

PIPELINE DICTIONARY
DICTIONNAIRE DES CANALISATIONS
A GRANDE DISTANCE
ROHRFERNLEITUNGS-WÖRTERBUCH

英·漢·法·德

管道工程名詞辭典

劉繼深 林道峇 合編

名山出版社印行

PIPELINE DICTIONARY
DICTIONNAIRE DES CANALISATIONS
A GRANDE DISTANCE
ROHRFERNLEITUNGS-WÖRTERBUCH

英·漢·法·德

管道工程名詞辭典

劉繼湘 林道岩 合譯

名山出版社 印行

秀水名山創事業・靈蘭石室治經書

版權所有・請勿翻印

英・漢・法・德
管道工程名詞辭典

譯者：劉繼湘 林道岩

發行人：左秀靈

出版者：名山出版社

台北市大直通北街 142 巷 25 號

電話：(02) 5027541

臺北地區總經銷：恒生圖書公司

臺北市重慶南路一段 55 號

電話：3711341・3711343

郵政劃撥帳戶 0515111-1 號

香港地區總發行：東亞圖書公司

香港干諾道西一二一號二樓

新加坡地區總發行：友聯書局有限公司

新加坡小坡大馬路三〇三號

馬來西亞總發行：馬來亞圖書公司

吉隆坡武吉免登路二二號

定價新台幣 580 元

中華民國七十四年十二月初版

登記證：局版台業字第〇〇四一號

前言

輓近以來，管綫已成為主要運輸手段之一。與其它運輸大量貨物的手段比較，管綫具有許多方面的優點，從初露頭角到名列前茅，是完全與世界油氣田的發展形勢相適應的。管綫還用來從遠處水源輸送民用給水，用來在液體介質中輸送固體或膠囊。由於管綫隱藏在地下，可以不被敵人看見，所以還是輸送軍用燃料的理想工具。

隨着管綫在全世界的廣泛使用，出現了一個專門的工業部門——管綫工業。由於新技術的不斷出現，這個工業部門正向着規模越來越大、效率越來越高的方向發展。許多有關專利已經得到批准，更多的現正請求審批中。目前管綫工業方面的技術文獻是很豐富的。許多書籍、雜誌和文章，需要從一種文字翻譯成另一種文字。

翻譯工作並不輕而易舉。這是因為大部分術語都缺乏明確的定義，有時不同語文的術語定義各不相同。對於在工地和車間日常應用的管綫專門名詞，困難尤其大。很少有嚴格的術語語型，由此常導致譯文上的錯誤。很多翻譯人員會碰到若干不熟悉的詞彙，如

Molchbahnhof (清管器收發站), hay tank (過濾罐), night cap (管端蓋帽), go-deril (支棧), granny rag (拖布) 等, 弄得很不好辦。究竟什麼時候用“essai”而不用“epreuve”? 究竟為什麼不能用“Lubricity”? “holiday detector” (絕緣檢漏儀) 與 holiday (假日) 毫無關係, “Vagabundievende” (雜散電流) 不是“C-ourants clochards” (流浪者)。以上這些名詞以及如“raised-face flange” (凸面法蘭)、“pig” (老鼠) 等等翻譯往往會文不對題。諸如此類的例子很多, 對翻譯工作經常造成困難。此外, 翻譯工作者不但要知道管棧本身的術語, 而且要懂得自動化、電子和遙控等方面的專門名詞。

本詞典是收集英、法、德有關管棧專業名詞並對照編纂起來的初次嘗試。三種文字語意相同的詞彙直接並列。一詞多義的重複羅列, 並分別寫上相應的其它文字譯名。

本詞典還特進一步補充和提高。管棧術語仍處於發展階段。凡是技術詞典都需要不斷完善補充。

編者希望這本詞典能作為本行業的翻譯, 和其他對此有興趣的人士的有用工具。本書之中, 如有錯誤的地方, 敬請讀者賜教, 以便再版時更正。

使 用 說 明

本詞彙是根據 H. 勃克許, A. Ph. 阿爾脫梅約所著《管道詞典》(英、法、德對照)中的英文詞條翻譯而來,並改名為《英、漢、法、德管道工程名詞辭典》。

本詞彙共包括 4431 個詞條,以英、漢、法、德四種文字相對照排列,並以英文字母順序編號。其它三種文字另有目錄索引。漢語索引以國語注音符號作索引;法語索引以法文存母為序;德語索引以德文字母為序。書後還附有縮寫辭表及有關公英制換算表等。

波浪號“~”表示前位字,例如 acceptance test, ~trial = acceptance trial。

逗號“,”用來分開同義詞。

分號“;”用來分開不同國家使用的同義詞。

名詞的性由下列符號表示:

m = 陽性

f = 陰性

n = 中性

mpl = 陽性多數 (*fpl* = 陰性多數, *npl* = 中性多數)。在德文中,名詞多數的字的冠詞為“die”。

括號的用法如下:

a) 方括號:

1. 加定義。例如 tampon *m* [*Ouverture obturable disposee sur un tuyau pour permettre le nettoyage*] 清掃(除污)孔〔管子加堵頭的清掃孔〕。

2. 說明理解角度。例如 alluvial bed [*river; stream; canal*]——冲積河床〔河流；溪流；運河〕

3. 國名

b) 圓括號：

4. 可省略的部分，例如

(back-) hoe = back-hoe 或 hoe——反鏟

5. 縮寫，例如 (Geol.) = Geology——地質學

(Brit.) = Great Britain——英國 (US) = USA——美國

箭頭→表示前後兩英文名詞的法文和德文譯名都相同。

編輯的話

無論那一國語文，都少不了重要的成份——成語、諺語等。而且這些成分，在一國的語文中，於表達上，擔負生動、活潑、媚人的角色，好比濃妝豔抹的少婦，再以畫龍點睛的藝術手法，戴上一朵燦爛而適用的鑽石胸花，自然更令人為之目炫、為之傾倒。

我們在談吐或寫作時，適切地套用一句成語或諺語，會使內容簡潔雅麗，而令人回味無窮。中文如此，英文（或其他語文）亦然。但是中文中的成語諺語，由於我國歷史悠久，且在古代，四周的國家，其文化遠不如我國，所以除了佛經中的成語以外，很少有外來語的成語及諺語，但是英文則不然，英文中的成語、諺語，有不少來自希臘、德國、法國、義大利、西班牙……等。因此不但在數量的方面相當豐富，而且在內容的方面更是多彩多姿，令人有美不勝收之感。

成語、諺語有一個特色，就是只要受過中等以上教育的人，對其本國的成語、諺語，大多一看就懂，很少需要注釋來助讀的。因此任何一國的一般性國語辭典蒐詞條的著重點不偏重成語，尤其不偏重諺語，在我國，成語、諺語，有專門的成語辭典、諺語辭典。別國也大都如此。除非對語文要特別研究，不必買專科式的成語辭典、諺語辭典，只要購置一部一般性國語辭典，已經夠用了，因為對本國成語、諺語大都未必查辭典，就能瞭解，可是對外國的成語、諺語剛好相反，除非學過，否則根本看不懂，以英文來說，一般性英漢辭典，不可能蒐集太多的成語、諺語。可是英文程度日益精進之後，無論是看、讀、說、聽，成語、諺語就更有遇到、用到的機會，因此完備的英文成語諺語辭典，對精修英文的人士來說，是不可或缺的工具書。

本辭典，就是在上述的需要情形下而編撰的。本辭典厚近兩千頁，蒐成語（含諺語、俚語、習慣用法語）約三萬條，可以說是國內規模最大的一部英文成語辭典，足供大專院校本科系及相關科系的師生參考，也可供翻譯及業餘英文愛好者查閱。

本辭典的最大特色有三：（一）蒐成語最多、（二）注明出典、（三）例句多引用歐美大文豪的作品。

全書二百餘萬字，二十五開本1800頁，高級道林紙精印。

定價 新台幣880元 特價700元

英文成語大辭典

王明良



原名：かがくぎじゅつ英和大辭典

號外

英漢對照

科技工程大辭典

左秀靈 策劃

二〇五兵工廠工程師 胡祥麟 校訂

中正理工學院教授 劉繼湘 師範大學教授 連錦杰 主編

五洲出版社與名山出版社共同策劃，編纂了一系列的專科技術名詞英漢辭典，已超過一百餘部，使教、學、閱讀各專科書刊，獲得查檢正確中文譯名的便利，俾能澈底瞭解、吸收歐美先進國的科技精華，足以促進我國科技的發展及升級，在強國富民的大業上奠定了堅固的基石，其在學術界的貢獻之大，自不待言。

習理工者，若欲精細分科研究，當然必須購閱各單冊的專科技術名詞英漢辭典，但是如果只是閱讀一般綜合性理工科技讀物者，若亦購齊全部一百餘冊的專科技術名詞英漢辭典，則不但查檢頗感不便，也開支嫌大，爲了配合讀者的需要，五洲及名山聯合編輯中心特別於五年前聘請五十餘位理工科學者依據日文版“かがくぎじゅつ英和大辭典”爲藍本著手編譯本辭典。

本辭典計蒐詞條二十萬餘，學科包含：數學、物理、化學、自動控制學、動力學、電子計算機、航空工程、機械工程、通信、資訊……等幾乎把理工各科網羅殆盡，全部依A、B、C、D字母爲序編列，如此可便於翻檢。只要一卷在手，一般理工科技名詞，庶幾迎刃而解矣！

全書二千餘頁 二十四開本·漆皮精裝 定價 1,200 元 特價 960 元

A MODERN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF SCIENCE & TECHNOLOGY

英漢汽車辭典

龍承雲 王宇綬 編譯

ENGLISH
CHINESE

DICTIONARY OF AUTOMOBILE

科技專門名詞與術語一般均有專門辭典出版，內容涵蓋極為廣泛，如最近有本“汽車工業技術大辭典”搜集名詞多達八萬多條，全書厚達一千五百餘頁，如此鉅冊，并不能為一般從業人員所方便適用，編者從事汽車工業近三十年，同時也兼課於工業學校汽車科，在於實際教學的經驗及為補充課業教本之不足特編寫本辭典。

編寫過程中需要解決兩個問題，就是選詞的範圍和釋義的方法。本書選詞最注重於實用，解釋也力求於簡要，必須指出的是詞條的解釋大都着重於汽車專業方面常用的含義。并非對名詞下準確的定義，有些詞條僅是註釋而已。

國外出版的以英文為主的兩國或數國文字的各種汽車技術詞典，詞條數目差異很大，少的不到一千五百條，多的則有達如“汽車工業技術大辭典”的八萬多條。由此可見選詞範圍的伸縮性很大。根據不同的讀者對象和使用目的，選詞的標準不一樣，從而也反應了各書的特色。本書是以普及為基礎的，並盡量配合就讀於工業學校汽車科的同學以及新近投身從事汽車工業的工作者。

編寫本書時，曾收集國內各工業學校汽車科教本及最近國外出版的英美日汽車技術書籍所附的汽車名詞，這些名詞既體現了每種書籍的重點內容，也包括了新技術的專用名詞。選詞都很適用，解釋也比較適當，最能適合學習者的需要，並補充於所學的不足。

本書選詞五千餘條，每一詞條除譯名外，並作簡要的解釋，無需指導即可瞭解，足可提供從事汽車工業者所足夠的應用，以及汽車科同學的參考。

全書500餘頁 二十四開本·漆皮精裝 定價 新台幣380元

目 錄

前言

使用說明

詞彙..... 2

索引

中文索引.....458

法文索引..... 526

德文索引.....616

附錄

縮寫詞表..... 698

單位換算..... 750

-
- | | | |
|----|--|------------|
| 1 | abandoned, dead | 廢棄的 |
| 2 | above-ground, above-grade, AG | 地面的, 地上的 |
| 3 | above-ground facility → surface installation | 地面設施 |
| 4 | above-ground hydrant, pillar ~, surface ~, above-grade ~ | 地上消火栓 |
| 5 | above-ground installation → surface ~ | 地面裝置 |
| 6 | above-ground (pipe) line, surface ~, above-grade ~ | 地上管綫, 地上管道 |
| 7 | above-ground plant → surface installation | 地面裝置 |
| 8 | above-ground storage tank → surface ~ ~ | 地上儲罐 |
| 9 | above-ground work, surface ~, above-grade ~ | 地面工作 |
| 10 | above sea level, A.S.L. | 海拔 |
| 11 | absolute pressure | 絕對壓力 |
| 12 | absolute value | 絕對值 |
| 13 | absorbent powder | 粉狀吸收劑 |
| 14 | abutting joint, butt ~, open ~ [In pipe, flat ends that meet but do not overlap] | 對接 |
| 15 | accelerated corrosion test | 加速腐蝕試驗 |
| 16 | acceleration g | 重力加速度 g |

mort, inutilisé, abandonné	tot, aufgegeben
en surface, au-dessus du (niveau de) terrain	oberirdisch, Überflur..., obererdig
bouche <i>f</i> en surface, prise <i>f</i> ~ ~, ~ au dessus du terrain	Überflurhydrant <i>m</i> , oberirdi- scher Hydrant, obererdiger Hydrant
canalisation <i>f</i> en surface, tuyauterie <i>f</i> ~ ~, conduite <i>f</i> ~ ~, ligne <i>f</i> ~ ~, ~ audessus du terrain	oberirdische (Rohr)Leitung <i>f</i> , obererdige ~, Überflur- (rohr)leitung
travaux <i>mpl</i> en surface, ~ audessus du terrain	oberirdische Arbeiten <i>fpl</i> , obererdige ~, Überflurar- beiten
au-dessus (du niveau) de la mer	über Normalnull, ~ NN
pression <i>f</i> absolue	absoluter Druck <i>m</i> , Absolut- druck
valeur <i>f</i> absolue, ~ arithmétique	Absolutwert <i>m</i> , absoluter Wert
poudre <i>f</i> absorbante	Aufsaugpulver <i>n</i> , Einsaug- pulver
joint <i>m</i> abouté	Stumpfstoß <i>m</i>
essai <i>m</i> de corrosion accélérée, ~ ~ ~ rapide, épreuve <i>f</i> ~ ~ ~, ~ avec réactif violent	Schnellkorrosionsversuch <i>m</i> , Schnellkorrosionsprüfung <i>f</i> , Schnellkorrosionsprobe <i>f</i>
accélération <i>f</i> de la pesanteur	Fallbeschleunigung <i>g f</i> , Erd-

-
- | | | |
|----|--|---------------------|
| 17 | acceptable product | 合格產品 |
| 18 | acceptance criterion | 合格標準 |
| 19 | acceptance (of work) | 驗收 |
| 20 | acceptance point [product] | 油品接收點 |
| 21 | acceptance test, ~ trial | 合格試驗 |
| 22 | access | 接近，達到，通道 |
| 23 | access eye, rodding ~, clean-out hatch, cleanout opening | 清掃（除污）孔〔管子上加堵頭的清掃孔〕 |
| 24 | access ladder | 達到一定地點的梯子，攀登梯 |
| 25 | accessory | 附件 |
| 26 | accident at work, work accident, on-the-job accident | 操作事故 |
| 27 | accident prevention | 事故預防 |
| 28 | accident report | 事故報告 |
| 29 | accidental consumption, unscheduled ~ | 意外消耗，計畫外消耗 |
| 30 | accidental shutdown, unscheduled ~ | 事故停工，計畫外停工 |
| 31 | accounting temperature | 計算溫度 |
| 32 | accounting voucher | 財物單據，會計傳票 |

g	beschleunigung g, Schwere-Beschleunigung g [m/s ²]
produit <i>m</i> acceptable	Ausweichprodukt <i>n</i> , Ersatzprodukt
critère <i>m</i> de réception, critérium <i>m</i> ~ ~, ~ d'acceptation	Abnahmebewertungsmaßstab <i>m</i>
réception <i>f</i> (de travaux), acceptation (~ ~)	Abnahme <i>f</i> (der Arbeiten) [Schweiz: Kollaudierung <i>f</i>]
point <i>m</i> de réception, ~ récepteur	Empfangspunkt <i>m</i> , Empfangsstelle <i>f</i> , Annahmestelle, Annahmepunkt
essai <i>m</i> de réception, épreuve <i>f</i> ~ ~, ~ d'acceptation	Abnahmeprobe <i>f</i> , Abnahmeprüfung <i>f</i> , Abnahmeversuch <i>m</i>
accès <i>m</i>	Zugang <i>m</i>
tampon <i>m</i> [Ouverture obturable disposée sur un tuyau pour permettre le nettoyage]	Reinigungsöffnung <i>f</i> , Putzöffnung
échelle <i>f</i> d'accès	Zugangsleiter <i>f</i>
accessoire <i>m</i>	Zubehör <i>n</i>
accident <i>m</i> de travail	Arbeitsunfall <i>m</i>
prévention <i>f</i> des accidents	Unfallverhütung <i>f</i>
rapport <i>m</i> d'accident, procès-verbal <i>m</i> ~, PV ~, compte-rendu <i>m</i> ~	Unfallbericht <i>m</i> , Unfallmeldung <i>f</i>
consommation <i>f</i> accidentelle, ~ inattendue	unvorgesehener Verbrauch <i>m</i>
mise <i>f</i> hors service en cours d'opération, décrochage <i>m</i> ~ ~ ~	unvorgesehene Stilllegung <i>f</i> , ~ Außerbetriebsetzung, nicht planmäßige ~
température <i>f</i> comptabilité	Abrechnungstemperatur <i>f</i>
pièce <i>f</i> comptable	Buchungsbeleg <i>m</i>

heures <i>fpl</i> de marche cumu- lées, ~ ~ fonctionnement ~, ~ ~ travail ~, ~ d'opéra- tion ~	Gesamtbetriebsstunden <i>fpl</i> , Gesamtarbeitsstunden
attaque <i>f</i> par l'acide	Säureangriff <i>m</i>
fragilité <i>f</i> de décapage	Beizsprödigkeit <i>f</i> , Beizspröd- heit
corrosion <i>f</i> par les acides	Korrosion <i>f</i> durch Säure, Säurekorrosion
inhibiteur <i>m</i> de corrosion aci- de	Hemmstoff <i>m</i> gegen Säure- korrosion
inattaquable par les acides, résistant aux acides, anti- acide	säurefest, säurebeständig
protection <i>f</i> contre les acides	Säureschutz <i>m</i>
inattaquable par les acides, résistant aux acides, anti- acide	säurebeständig, säurefest
boue <i>f</i> acide	Säureschlamm <i>m</i>
acquisition <i>f</i> de terrain(s), achat <i>m</i> ~ ~	Grunderwerb <i>m</i> , Baulandbe- schaffung <i>f</i> [Österreich: Grundeinlösung]
force <i>f</i> majeure	höhere Gewalt <i>f</i>
mettre en exploitation, ~ ~ opération, activer	in Betrieb setzen, ~ ~ nehmen
mise <i>f</i> en opération, ~ ~ ex- ploitation, ~ ~ service, ~ ~ activité	Inbetriebsetzung <i>f</i> , Inbetrieb- nahme <i>f</i>
période <i>f</i> effective de cons- truction, ~ pratique ~ ~	Istbauzeit <i>f</i> , tatsächliche Bauzeit
commande <i>f</i> ferme	endgültiger Auftrag <i>m</i>
personnel <i>m</i> effectif	Ist-Personalbestand <i>m</i> , tat- sächlicher Personalbestand